

Kent u Grieks?

Het Oude Testament in het Grieks

De oudste Griekse vertaling van het oorspronkelijk in het Hebreeuws geschreven Oude Testament is de zogenaamde Septuaginta. Dit woord betekent 'zeventig', omdat men meende dat deze vertaling het werk was van zeventig Joodse vertalers (volgens anderen tweeënzeventig, zes uit elke stam). Zij zouden op het eiland Pharos bij Alexandrië hebben gewerkt in opdracht van de Grieks-Egyptische koning Ptolemaeus II Philadelphus (308-246 v. Chr.), op advies van zijn bibliothecaris Demetrius van Phaleron. Er is zelfs een traditie die beweert dat deze zeventig vertalers allen gelijktijdig, in volstrekte afzondering van elkaar, het Oude Testament in het Grieks vertaald hebben en na gedane arbeid ontdekten dat zij elk een volkomen identieke vertaling hadden geproduceerd. Dit verhaal zou het geïnspireerde karakter van deze vertaling aannemelijk moeten maken. Onderzoek heeft uitgewezen dat het vertaalproject is gestart vóór 285 v. Chr., en rond 245 v. Chr. grotendeels of in zijn totaliteit is afgesloten. De vertaling zelf is van wisselende kwaliteit en beslist niet geïnspireerd. Toch wordt door de schrijvers van het Nieuwe Testament vaak de Septuaginta aangehaald; ook sommige merkwaardigheden worden in het Nieuwe Testament ongewijzigd geciteerd en zo door de Heilige Geest als het ware achteraf toch gesanctioneerd oftewel 'goedgerekend'.

Het Nieuwe Testament

In een cultuurwereld waar het Grieks de meest gesproken taal was, ontstond niet alleen de niet-geïnspireerde Septuaginta, maar ook het

geïnspireerde, direct in het Grieks geschreven Nieuwe Testament. Beide werken hebben grote overeenkomsten qua taalgebruik, dat anderzijds weer sterk afwijkt van dat van grote literaire schrijvers als Herodotus, Plato, Aristoteles en Euripides. Dat heeft sommigen tot de conclusie gebracht dat met name het Nieuwe Testament in een speciaal soort bijbels of zelfs hemels Grieks zou zijn geschreven. Rond 1900 heeft Deissman door een grondige studie van de in Egypte gevonden papyrusteksten duidelijk aangetoond dat het Nieuwe Testament niet geschreven is in een speciaal soort bijbels Grieks, maar in de gewone, voor algemeen gebruik bedoelde Griekse omgangstaal, het zogenaamde Koinè-Grieks. Men sprak zelfs van 'matrosengriechisch', omdat het hetzelfde Grieks bleek te zijn als waarin matrozen gewend waren hun heel wat minder hoogstaande gedachten uit te drukken. Het is op zijn minst bijzonder te noemen dat de taal van het Nieuwe Testament de gewone taal van het dagelijks leven was, al zijn er zeker gedeelten met een meer literair taalgebruik.

Grieken in het Nieuwe Testament

Het is de apostel Paulus die de Grieken perfect heeft getypeerd, en hen daarbij meteen heeft vergeleken met de Joden en de christenen. In 1 Korintiërs 1:22-25 schrijft hij: 'Joden begeren tekenen en *Grieken zoeken wijsheid*, maar wij prediken Christus [de] Gekruisigde, voor Joden een aanleiding tot vallen en voor volken een dwaasheid, maar voor de geroepenen zelf, zowel Joden als Grieken, Christus, [de] kracht van God en [de] *wijsheid* van God; want het dwaze van God is *wijzer* dan de mensen en het zwakke van

God is sterker dan de mensen'. De Grieken zochten wijsheid, zij waren de denkers bij uitstek. Hun verdienste ligt in hun scherpe vraagstelling naar het hoe, het waarom en de zin van de zichtbare en de onzichtbare werkelijkheid. Helaas is het hun niet gelukt door hun wijsheid tot kennis van God te komen (1 Kor. 1:21), en zijn zelfs grote denkers onder hen ondanks hun wijsheid vervallen tot afgoderij en grove immoraliteit (zie Rom. 1:22-32). Een gekruisigde Christus was in hun ogen een dwaasheid. Ook

de Heer Jezus had enkele Grieken die naar Jeruzalem waren gegaan om te aanbidden, laten zien dat zelfs gewone belangstelling voor Hem hun niets zou baten. De levende Christus zou moeten sterven om uiteindelijk veel vrucht te dragen (Joh. 12:20-24). Toch hebben uiteindelijk ook vele Grieken hun intellectuele en nationale trots laten varen en de Heer Jezus als hun Heiland aangenomen (zie Hand. 14:1; 17:4; Gal. 3:28; Kol. 3:11).

Oorsprong: [GHK](#)

Oude Sporen 2011

